



民航處通訊
LINK

一月 JAN 2020 | ISSUE NO. 59期

Contents 目錄

CAD and HKIAA jointly organise first basic air traffic control course in Hong Kong 民航處與香港國際航空學院合辦本地首個基礎航空交通管理課程	1-2
DGCA attends 40 th International Civil Aviation Organization Assembly 民航處處長出席國際民用航空組織第四十屆大會	3
CANSO Global ATM Safety Conference 2019 民用空中航行服務組織全球航空交通管理安全會議 2019	4
CAD wins Grand Award in peak energy demand management 民航處榮獲「高峰用電管理卓越大獎」	5
Department activities 部門活動花絮	6-7
Regulated Air Cargo Screening Facility Scheme 管制空運貨物安檢設施計劃	8
Contributing to ATC community 致力貢獻空管業界	9
CAD newsmakers 同事動向	10-11
Behind the festive scene 聖誕聚餐後記	12

CAD and HKIAA jointly organise first basic air traffic control course in Hong Kong

民航處與香港國際航空學院合辦本地首個基礎航空交通管理課程

By Ms Yamani Chan, Senior Training Manager, Air Traffic Management Division
航空交通管理部高級訓練經理陳蔚堯

In anticipation of the Three-Runway System of Hong Kong International Airport and the consequential increase in air traffic, the Civil Aviation Department (CAD) has developed plans to strategically recruit Student Air Traffic Control Officers (SATCOs) and groom these young talents to become competent air traffic control (ATC) staff.

The training programme for SATCOs is carefully designed and arranged to meet the established performance benchmarks. As part of the professional training, SATCOs attend basic ATC course and flying training which were usually conducted overseas.

In the 2019/20 financial year, the CAD recruited 45 SATCOs. They will undergo a revised initial training scheme and attend a local basic ATC course soon after joining the CAD.

To effectuate the first basic ATC course in Hong Kong, the CAD and the Hong Kong International Aviation Academy (HKIAA) of the Airport Authority Hong Kong (AAHK)



The CAD and HKIAA jointly organise the first basic air traffic control course in Hong Kong to provide training to SATCOs. (Photo credit: AAHK)

民航處與香港國際航空學院合辦本地首個基礎航空交通管理課程，為見習空管主任提供訓練。（相片由機管局提供）

have conducted extensive discussions. The CAD and AAHK signed an agreement on 5 September 2019 on HKIAA's provision of basic ATC training to SATCOs. The first basic ATC course conducted by HKIAA was launched on 23 September.

The basic course aims to impart fundamental ATC knowledge and skills to SATCOs through theoretical and practical training to meet the training requirements set by the International Civil Aviation Organization. Upon completing the course, SATCOs will receive specialised ATC training provided by the CAD. The department will continue to arrange overseas flying training to broaden their exposure to various aspects of ATC operations, such as understanding basic principles of aircraft operations, appreciating cockpit workload and interactions with ATC staff from pilot's perspectives.

Conclusively, the new arrangement is a win-win situation for both the CAD and HKIAA. The CAD is able to maintain better oversight on the quality of training provision and keep closer contact with SATCOs. The HKIAA can expand its fields of aviation training for developing Hong Kong into a training hub for the next generation of ATC professionals in the Asia Pacific region in the long run.



The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li (third left), chats with SATCOs. (Photo credit: AAHK)

民航處處長李天柱（左三）與見習空管主任交談。（相片由機管局提供）

為應付香港國際機場三跑道系統帶來的航空交通增長，民航處已制定計劃，策略性地招聘見習航空交通管制主任（見習空管主任）及培育這些年輕人才成為合資格的航空交通管理（空管）人員。

見習空管主任的培訓需要周詳規劃，務求受訓學員的表現能達到既定的基準。他們須接受

專業的培訓，包括以往通常由海外機構舉辦的基礎航空交通管理課程及飛行訓練。

在2019/20財政年度，民航處聘請共45名見習空管主任。他們在加入民航處後，按照修訂的初步培訓計劃接受本地新開辦的基礎航空交通管理訓練。

為落實香港首個基礎航空交通管理課程，民航處與香港機場管理局（機管局）轄下的香港國際航空學院商討多時。民航處及機管局於2019年9月5日簽訂協議，由香港國際航空學院為民航處新聘請的見習空管主任提供基礎空管培訓課程。首個由香港國際航空學院舉辦的基礎航空交通管理課程亦於同月23日展開。

該基礎課程按國際民用航空組織對基本空管訓練的要求而制定，旨在讓學員透過課堂培訓及模擬練習獲得基本空管知識及技巧。見習空管主任完成基礎課程後，將接受由民航處提供的專門空管培訓課程。民航處亦會繼續安排他們接受海外飛行訓練，以擴闊對空管不同範疇的認識，如了解飛機操作的基本要求、體驗飛機駕駛艙的工作負荷量，以及飛行員與空管人員之間的互動等。

總體而言，此新安排對民航處及香港國際航空學院均帶來裨益。民航處可更有效監管課程質素和與見習空管主任建立更緊密聯繫的同時，香港國際航空學院亦能擴展其在航空培訓的領域，長遠發展香港成為亞太地區新一代空管人員的培訓基地。



SATCOs receive basic ATC course provided by HKIAA.

見習空管主任接受香港國際航空學院的基礎航空交通管理課程。

DGCA attends 40th International Civil Aviation Organization Assembly

民航處處長出席國際民用航空組織第四十屆大會

Ms Wong Yeuk-yue, Senior Operations Officer (Environmental Management), Airport Standards Division
機場安全標準部高級民航事務主任（環境監理）黃若渝



DGCA, Mr Simon Li (second left), leads the CAD delegation to attend the 40th ICAO Assembly at the ICAO Headquarters in Montreal, Canada as part of the China delegation.

民航處處長李天柱（左二）率領民航處代表團，以中國代表團成員身分參與於加拿大蒙特利爾國際民航組織總部舉行的國際民航組織第四十屆大會。

The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li, attended the 40th International Civil Aviation Organization (ICAO) Assembly at the ICAO Headquarters in Montreal, Canada in late September 2019.

Over 2 600 representatives from ICAO member states, non-government organisations and regional and industry air transport associations gathered at the 11-day Assembly. The Civil Aviation Department delegation led by Mr Li joined the Assembly as part of the China delegation.

A wide spectrum of subjects revolving around ICAO's five strategic objectives, namely aviation safety, air navigation capacity and efficiency, security and facilitation,

economic development and environmental protection, were discussed in the Assembly. Various global programmes and initiatives were also reviewed. Among all these, the discussion on the implementation of the Carbon Offsetting and Reduction Scheme for International Aviation in addressing climate change impacts remained at the top of the agenda during the Assembly.

In commemoration of the 75th anniversary of ICAO, a special edition of its World Aviation Forum focused on innovation and an associated Innovation Fair were staged before the Assembly.

During the Assembly, Mr Li met with the Civil Aviation Administration of China, the European Union Aviation Safety Agency (EASA) and the United Kingdom Civil Aviation Authority, as well as representatives from the International Air Transport Association (IATA) for discussions on various topics, including enhancing the co-operation with IATA and EASA.

Besides, the Assistant Director-General (Airport Standards), Mr Richard Wu, and the representatives of CAD, Airport Authority Hong Kong and Aviation Security Company attended the ICAO Global Aviation Security Symposium 2019.

民航處處長李天柱於2019年9月底出席在加拿大蒙特利爾國際民用航空組織（國際民航組織）總部舉行的國際民航組織第四十屆大會。

來自各成員國、非政府組織、區域及航空運輸業界協會的二千六百多名代表出席為期十一日的會議。民航處代表團由民航處處長率領，以中國代表團成員身分參與大會。

大會討論一系列環繞國際民航組織五個策略目標的議題，包括航空安全、空中航行能力和效率、航空安保、經濟發展及環境保護；並檢視多個全球計劃及發展，其中討論實施國際航空碳抵消和減排計劃以應對氣候變化影響是大會議程的重點。

是次大會適逢國際民航組織成立七十五周年，還舉辦以創新為主題的世界航空論壇特別會議及相關的展覽會等。

會議期間，李天柱與中國民航局、歐洲航空安全局、英國民航局，以及國際航空運輸協會的代表會面，討論多個議題，包括加強與國際航空運輸協會及歐洲航空安全局的合作。

另外，助理處長（機場標準）胡志光與民航處、機場管理局及機場保安公司人員組成的代表團，出席在當地舉行的國際民航組織2019年全球航空安保專題研討會。



A delegation of CAD, Airport Authority Hong Kong and Aviation Security Company attends the ICAO Global Aviation Security Symposium 2019.

由民航處、機場管理局及機場保安公司人員組成的代表團出席2019年全球航空安保專題研討會。

CANSO Global ATM Safety Conference 2019

民用空中航行服務組織全球航空交通管理安全會議 2019

By Mr Ronald Shing, Air Traffic Control Officer II, Air Traffic Management Division

航空交通管理部二級航空交通管制主任盛仲衡



The CAD representatives in a group photo with the Director of International Cooperation Division of Air Traffic Management Bureau of the Civil Aviation Administration of China, Mr Tian Fang (fourth right), and his delegation at the Conference.

民航處代表與中國民航局空中交通管理局國際合作部部長田方（右四）及其代表團成員在會議上合照。

A delegation of four colleagues from different divisions attended the Civil Air Navigation Services Organisation (CANSO) Global ATM Safety Conference 2019 in Paris, France from 4 to 7 November. The theme of the Conference was “Delivering Safe Skies in a Rapidly Changing Global Airspace System”, with over 100 participants.

From the regional safety update, the Asia Pacific (APAC) region organised surveys and workshop to promote runway safety, safety culture and sharing of safety improvement initiatives and experiences to its members during 2018 and 2019. APAC members will continue to work and progress on the APAC Regional Safety Implementation Plan setting out safety priorities and support initiatives to implement the CANSO Global Strategy for Future of Safety of Air Traffic Management in the APAC region.

At the conference, CANSO members shared their experiences and best practices on a wide range of topics including human performance management (HPM), cyber safety and cross-border collaboration amongst air navigation service providers (ANSPs) and other aviation stakeholders. CANSO had developed the Standards of Excellence (SoE) in HPM, a framework comprising 12 core elements for ANSPs to assess, develop and improve HPM. ANSPs shared that adequately addressing HPM elements would benefit the development of projects.

There were also discussions on the latest aircraft development, such as space plane, supersonic business jet and high altitude pseudo satellites, together with the operational challenges and risks brought to ANSPs including above conventional

surveillance, transition to higher airspace, speed up to Mach 10+ and high rates of climb. Members were introduced to the provisions in regulating spaceflight activities carried out in the United Kingdom.

Attending the conference was an eye opening experience as we were able to learn from industry leaders and experts' valuable experiences and insights in various discussion topics and future aviation.

四位來自不同分部的同事於11月4至7日，出席民用空中航行服務組織在法國巴黎舉行的全球航空交通管理安全會議2019。今年大會的主題是「在瞬息轉變的全球空域系統內致力維護安全」，超過一百位會員代表參與。

在區域安全議題上，亞太區代表報告了於2018至2019年間，會員透過問卷調查和舉辦工作坊提倡跑道安全、安全文化和分享改善安全水平的實踐經驗。亞太區會員將繼續推動亞太區域安全實施計劃，並積極配合民用空中航行服務組織涵蓋亞太區未來航空交通管理（空管）服務安全的全球安全策略。

會議上，會員就人的行為能力管理、網絡安全、空中航行服務提供者和其他航空業界持份者的跨越邊界協作等多項議題，分享經驗和最佳實踐案例。民用空中航行服務組織制定了一套有關人的行為能力管理的優秀標準，當中共十二項核心元素讓空中航行服務提供者發展、評核及改善人的行為能力管理。分享經驗的空中航行服務提供者認為，充分考慮人的行為能力管理元素有助推動項目發展。

此外，會議討論了航空器的最新發展，包括航空航天飛機、超音速商務客機和高空太陽能無人機等對空管運作帶來的新挑戰和風險，特別是超越傳統監控、由低空域過渡高空域、處理高超音速飛行器和高速爬升等問題。會員亦認識到英國對航空航天飛機活動的相關監管規定。

業界領導和專家在會議上就各項議題和未來航空業發展趨勢分享寶貴的經驗和見解，實讓我們眼界大開，獲益良多。

CAD wins Grand Award in peak energy demand management

民航處榮獲「高峰用電管理卓越大獎」

By Mr Michael Yeung, Senior Electrical and Mechanical Engineer (Technical Support), Air Traffic Engineering Services Division
航空交通工程服務部高級機電工程師（技術發展）楊國輝

The Civil Aviation Department (CAD) has been committed to maintaining a safe, efficient and sustainable air transport system, and pursuing environmentally friendly operations both in work environment and office management to minimise the disturbance caused by aircraft operations to the local communities.

The CAD has recently won the Grand Award (enterprises/government departments) under the peak demand management category in the Smart Energy Award 2019 organised by CLP Power Hong Kong Limited (CLP), recognising the department's accomplishment in energy management.

During peak demand, the CAD appropriately allocates the testing periods of standby generators to fulfill the non-emergency power demands. We also conduct regular peak demand management drills with the Electrical and Mechanical Services Department to ensure that power usage can

be reduced in an effective manner during peak demand.

Notable energy conservation at the CAD Headquarters was achieved by implementing automatic tube-cleaning of condenser and automatic building management system. Environmentally friendly installations at the CAD Headquarters, such as photovoltaic panels and solar tracking optical fiber lighting system, help minimise energy consumption in daily office operations. Although the occupancy rate of CAD Headquarters floor area has risen 36.8 per cent from 2013 to 2019, the electricity consumption remains at the level of 2013.

Besides, the CAD actively promotes the use of aviation biofuels to the aviation industry and reviews flight paths and enhances flight procedures from time to time. The CAD works closely with the industry with an aim of achieving carbon and emission reduction as far as possible.



The solar tracking optical fiber lighting system installed at the CAD Headquarters.

民航處總部的追蹤太陽光纖導管照明系統。

民航處一直竭力維持香港航空運輸系統安全、高效及可持續發展，在工作環境及辦公室管理方面更力臻環保，致力減少航空交通對社區帶來的影響。

民航處在中華電力有限公司（中電）舉辦的「創新節能企業大獎2019」中，獲頒「高峰用電管理卓越大獎」（企業／政府部門），以表揚部門在能源管理方面的成果。

民航處於用電高峰時，透過適度編配後備發電機組的測試時段，填補非緊急用電需求；亦定期與機電工程署進行高峰用電管理演習，以期達至於用電高峰時能實施有效的電力減載。

民航處總部的節能成效亦十分顯著，例如使用冷凝器管道自動清洗系統及優化樓宇自動化管理系統，並對製冷空調系統不斷地進行重新校驗。總部的環保裝置，如太陽能光伏板和追蹤太陽光纖導管照明系統等，有助減少辦公室運作所耗用的能源。於2013至2019年間，民航處總部樓宇面積的佔用率雖然上升百分之36.8，但電力總使用量仍能保持於2013年水平。

此外，民航處積極向航空業界推廣使用航空生物燃油，並不時從多方面檢討航道及優化航班飛行程序，與業界共同協作，務求達至盡量減碳減排。



The Assistant Director-General of Civil Aviation (Air Traffic Engineering Services), Mr Raymond Ng (second left), receives the trophy at the award presentation ceremony of the Smart Energy Award 2019 held on 4 December. (Photo credit: CLP)

「創新節能企業大獎2019」於12月4日舉行頒獎典禮。民航處助理處長（航空交通工程服務）伍子安（左二）接受獎座。（相片由中電提供）

Department activities 部門活動花絮



02-06.09.2019

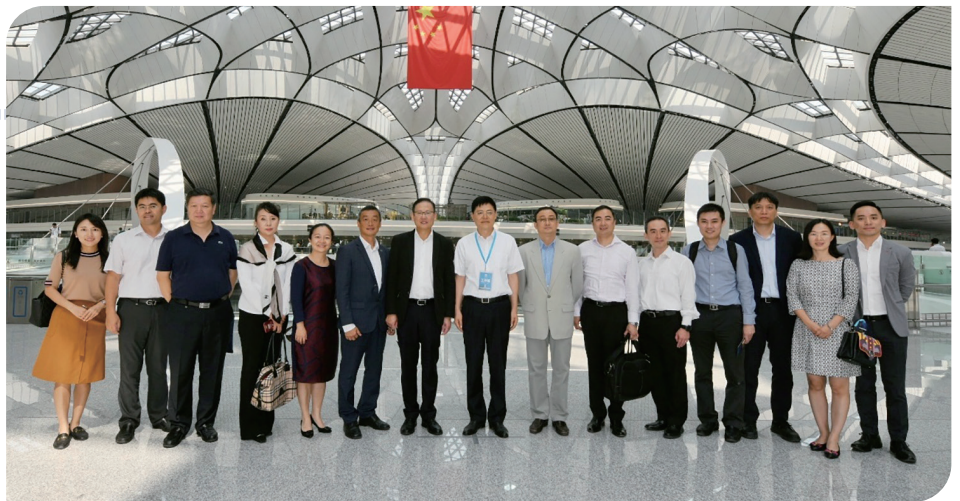
Assistant Director-General (Airport Standards), Mr Richard Wu (centre), in the capacity of Chair of the Communications/Navigation and Surveillance (CNS) Sub-Group of APANPIRG of the International Civil Aviation Organization (ICAO), led the CAD delegation to attend the 23rd Meeting of CNS Sub-Group in Bangkok, Thailand.

助理處長(機場標準)胡志光(中)以國際民航組織亞太區空中航行規劃和實施小組轄下通訊、導航及監視分組主席身份，率領民航處代表團到泰國曼谷出席通訊、導航及監視分組第二十三次會議。

06.09.2019

Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Simon Li (seventh left), and the President of the Civil Aviation Authority of Macao, Mr Chan Weng-hong (sixth left), led respective delegations to visit the Beijing Daxing International Airport before it commenced operations, and were received by the Civil Aviation Administration of China.

民航處處長李天柱(左七)和澳門民航局局長陳穎雄(左六)率團參觀當時快將開幕的北京大興國際機場，並獲中國民航局接待。



15.09.2019

Electronics Engineer, Ms Michelle Siu (centre), introduced "Automating the coordination and transfer of aircraft with neighbouring air traffic control centres through electronic means" in the "Science in the Public Service" forum and lecture series at the Hong Kong Science Museum.

電子工程師蕭敏(中)在香港科學館舉行的「科學為民」服務巡禮論壇及講座系列中，介紹「以電子化方式移交航機予毗鄰的空管中心」。

03-06.11.2019

DGCA, Mr Simon Li (front row, centre), led the Hong Kong, China delegation to attend the 30th Meeting of the Asia/Pacific Air Navigation Planning and Implementation Regional Group of ICAO in Bangkok, Thailand.

民航處處長李天柱(前排中)率領中國香港代表團到泰國曼谷出席國際民航組織亞太地區空中航行規劃和實施小組第三十次會議。





22.11.2019

CAD drivers, Mr Cheung Wan-cheong (second left) and Mr Lo Ka-wai (fourth right), received the 12th Ten Outstanding Drivers Award organised by the Government Logistics Department.

民航處司機張雲昌(左二)和羅家偉(右四)獲頒政府物流服務署第十二屆十大優秀司機獎。

Sports and Healthy Lifestyle 運動及健康生活



22.09.2019

CAD dragon boat team "Cruise Dragon 2018" won the 2nd runner-up in the bronze bowl final of Sai Kung Summer Vigor small boat race.

民航處龍舟隊「航龍十八」在西貢夏日活力小龍賽中，勇奪銅碗決賽季軍。



08-13.11.2019

Air Traffic Management Standards Officer, Ms Barbara Leung (front row, first right), representing Hong Kong, won a silver medal in the 5th China-ASEAN Wushu Festival held in Guangxi.

航空交通管理標準主任梁婉雅(前排右一)代表香港出戰於廣西舉行的第五屆中國-東盟武術節，並贏得一面銀牌。



23-27.11.2019

Assistant Director-General (Air Traffic Management), Ms Mona Cheung, representing Hong Kong, finished in first place of the Women 30 Class in the Long Distance Race of the 2019 National Orienteering Championships held in Suichang, Jiejiang.

助理處長(航空交通管理)張麗娟代表香港參加於浙江遂昌舉行的2019全國定向錦標賽，並勇奪女子30歲組長距離賽冠軍。



07-09.12.2019

A team comprising colleagues across the CAD won 11 gold and three silver medals in the 2019 "Wu Ying Cup" Traditional Wushu Elite Competition held in Zhuhai.

民航處不同分部同事組成的隊伍於珠海舉行的2019「武英杯」傳統武術精英賽中奪得11面金牌和三面銀牌。

Regulated Air Cargo Screening Facility Scheme

管制空運貨物安檢設施計劃

By Miss Flora Tsang, Operations Officer (Avsec Standards), Airport Standards Division

機場安全標準部民航事務主任（航空保安標準）曾芷欣



The CAD organises information sessions on the Regulated Air Cargo Screening Facility Scheme for air cargo industry.

民航處為空運業界舉辦「管制空運貨物安檢設施計劃」簡介會。

In September 2016, the International Civil Aviation Organization (ICAO) announced its new policy direction that consignors not subject to approval by the Aviation Security Authority should be phased out by 30 June 2021. Under this new policy, air cargo tendered by these consignors would be subject to 100% screening.

To meet ICAO's aviation security requirements and the large screening demand, the Civil Aviation Department (CAD) launched the Regulated Air Cargo Screening Facility (RACSF) Scheme on 30 October 2018 to enable and regulate cargo screening at off-airport locations after consultation with air cargo industry representatives.

Information and sharing sessions on the RACSF Scheme were organised in September 2018 and August 2019, with over 1 000 air cargo industry representatives attended. With the active participation and strong support of the industry, more than 120 applications were received. The CAD has been actively facilitating and processing applications by, inter alia, offering early assessments of x-ray equipment models

proposed, providing the trade with a reference list of the make and model of x-ray equipment, which were submitted by RACSF applicants and accepted-in-principle by the CAD. The CAD has offered practical advice to applicants during site inspections on their proposed security arrangements. The CAD has accepted two applications for registration as Certification Body for providing training and certification for security screeners in RACSFs. A few means of secure transportation for screened cargo for selection by the air cargo trade have been accepted after review. With the CAD's assistance, prospective facility operators have started procuring and installing screening equipment, and making adjustments to their operational workflow. They are being gradually recognised as RACSFs.

In light of the latest situation of the Hong Kong economy of which the air cargo industry plays a significant role, and in view of recent feedback received from the industry, the CAD adjusted the transitional arrangement (Regulated Agents progressively increase the screening percentage of air cargo to 100% before the

deadline of 30 June 2021 imposed by ICAO) for taking effect from January 2020, instead of November 2019 as originally planned. This allows the air cargo industry more time to cope with the enhanced security screening requirements amidst the economic challenges the industry is facing. Major stakeholders showed their appreciation on the CAD's proactive adjustment.

國際民用航空組織（國際民航組織）於2016年9月公布新政策指示，要求於2021年6月30日前淘汰所有未經航空保安有關當局批准的托運人。在新政策下，這些托運人的空運貨物需要接受百分百的保安檢查。

民航處諮詢空運業界意見後，於2018年10月30日推出「管制空運貨物安檢設施計劃」，讓空運貨物可在機場以外的地點進行安檢，以符合國際民航組織對航空安保的要求和應付龐大的安檢需求。

民航處於2018年9月及2019年8月為空運業界舉辦簡介及分享會，共超過1 000位業界代表出席。計劃推出後，獲業界積極參與及支持，至今收到逾120個申請。民航處一直致力協助和處理申請，如對申請者提議的X光檢查設備進行早期評估，並在民航處網站提供一份清單，列出申請者曾提交並已獲民航處原則上接受的X光檢查設備品牌及型號，供業界參考。民航處在實地視察時，對申請者擬議的保安安排提供可行建議。民航處亦已接受兩間安檢人員培訓及認證機構的申請，認可它們為空運貨物安檢設施的安檢人員提供培訓和認證；並視察後接受數款運輸保安措施，供空運業界選擇。在民航處協助下，申請者已開始採購和安裝安檢設備，調整其運作流程，並陸續獲認可為管制空運貨物安檢設施。

鑑於香港經濟的當前形勢和空運業對香港經濟的重要性，以及因應業界代表近期的意見，民航處已調整為管制代理人制訂的過渡期安排（即在國際民航組織新政策2021年6月30日實施限期前，將航空貨物安檢百分比分階段提升至100%），由原訂的2019年11月改為2020年1月起實施，讓空運業界有更多時間應對目前經濟環境的挑戰和準備安檢要求的提升。業界對民航處主動調整有關安排表示歡迎。

Contributing to ATC community

致力貢獻空管業界

By Hong Kong Air Traffic Control Association
香港航空管制協會

Frontline air traffic control (ATC) colleagues shoulder the mission of providing reliable and sustainable air navigation services and maintaining efficient and orderly air traffic operations. It is the HKATCA's vision to keep seeking opportunities to connect local controllers with the global ATC community.

A delegation of six colleagues attended the 6th ATC-Pilot Symposium in Singapore on 18 October 2019. The event covered the latest hot topics in the industry including artificial intelligence and drones. During the event, the delegation conducted in-depth discussions with the Singapore Air Traffic Controllers' Association and the Air Line Pilots Association – Singapore on various ATC issues.

From a macro perspective, the HKATCA also works closely with the International Federation of Air Traffic Controllers' Associations (IFATCA) to contribute to the global ATC community. The Technical and Operations Committee and the Professional and Legal Committee, two major committees of IFATCA, held a meeting in Nairobi, Kenya in early September 2019. Being a member of the two committees, the HKATCA representatives had prepared working papers for presentation in the IFATCA Annual Conference to be held in Singapore in March 2020 for adoption.



The HKATCA representatives participate in the 6th ATC-Pilot Symposium in Singapore.
香港航空管制協會代表出席於新加坡舉行的第六屆航空交通管制員與飛行員座談會。

The working papers are respectively about improving electronic conspicuity of general aviation aircraft in ATC surveillance system which helps avoid mid-air collision and infringement of controlled airspace, and exploring the impact of ground vehicles on/ near runway contacting aerodrome control frequency on runway safety. All adopted working papers will have a positive impact on the policy of the International Civil Aviation Organization in enhancing the global civil aviation system.

前線航空交通管制人員（空管人員）肩負提供持續可靠的導航服務和維持航空交通高效有序運作的使命。本會繼續為本地空管人員爭取與全球空管業界交流的機會。

於2019年10月18日，本會一行六人的代表團出席於新加坡舉行的第六屆航空交通管制員與飛行員座談會。會上討論了多個業界關注的話題，當中包括人工智能和無人機。代表團亦把握機會與新加坡空管人員協會及新加坡航空公司飛行員協會進行交流討論。

放眼世界，本會透過在國際航空交通管制人員協會內的各項工作，貢獻全球空管業界。該協會轄下兩個工作小組，即技術與運作工作小組及專業與法律工作小組，於9月初在肯尼亞內羅比舉行了工作會議。作為該兩個工作小組的成員，本會負責撰寫工作文件，分別關於如何提高通用航空飛機在航管監督系統中的可見性，以避免空中碰撞或誤闖管制空域的機會，以及探討地面車輛於跑道上/附近工作時使用塔台管制頻道對跑道安全的影響。有關文件將於2020年3月呈交於新加坡舉行的國際航空交通管制人員協會周年大會審議。所有通過及獲接納的工作文件將對國際民航組織的民航政策有正面影響，完善全球的民航體系。



Members of IFATCA Technical and Operations Committee and Professional and Legal Committee in a group photo before the meeting.
國際航空交通管制人員協會技術與運作工作小組及專業與法律工作小組成員在會議前合照。

CAD newsmakers 同事動向

Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Ms LI Yim-tung, Patra	Operations Officer	李彥彤女士	民航事務主任
Mr HO Shing-hei	Operations Officer	何承禧先生	民航事務主任
Ms YUEN Tin-ying, Tanya	Assistant Operations Officer	袁天盈女士	助理民航事務主任
Mr WU Ho-man, Kenneth	Assistant Operations Officer	胡皓文先生	助理民航事務主任
Mr HO Yuk-ting, Bryan	Assistant Operations Officer	何昱霆先生	助理民航事務主任
Ms FUNG Oi-ying, Anna	Assistant Operations Officer	馮藹瑩女士	助理民航事務主任
Mr CHEUNG Man-yui, Austin	Assistant Operations Officer	張文睿先生	助理民航事務主任
Mr WONG Tsz-fung, Calvin	Assistant Operations Officer	黃子豐先生	助理民航事務主任
Mr PANG Ming-hin	Assistant Operations Officer	彭明軒先生	助理民航事務主任
Mr LIU Wung-kai, Kevin	Assistant Operations Officer	劉文凱先生	助理民航事務主任
Miss CHOY Fei-yuk, Violet	Executive Officer I	蔡菲玉女士	一級行政主任
Miss WONG Hei-man, Cristy	Executive Officer II	黃義汶女士	二級行政主任
Miss YIP Wing-yan, Sonia	Executive Officer II	葉穎忻女士	二級行政主任
Miss LEUNG Wing-ki, Winky	Accounting Officer II	梁穎琪女士	二級會計主任
Ms YEUNG Mun-yee, Alvina	Personal Secretary I	楊敏怡女士	一級私人秘書
Mr YAU Chi-hin	Student Air Traffic Control Officer	邱志軒先生	見習航空交通管制主任
Mr YAU Alex Lok-yan	Student Air Traffic Control Officer	邱樂仁先生	見習航空交通管制主任
Mr WONG Sze-ho	Student Air Traffic Control Officer	黃思皓先生	見習航空交通管制主任
Mr PANG Chak-fung, Adrian	Student Air Traffic Control Officer	彭澤豐先生	見習航空交通管制主任
Mr MAK Chun-ling	Student Air Traffic Control Officer	麥雋靈先生	見習航空交通管制主任
Mr LO Ho-yin	Student Air Traffic Control Officer	羅浩賢先生	見習航空交通管制主任
Miss LI Hei-tung	Student Air Traffic Control Officer	李希彤女士	見習航空交通管制主任
Miss KWAN Yan-in	Student Air Traffic Control Officer	關欣言女士	見習航空交通管制主任
Mr CHIU Tat-hin	Student Air Traffic Control Officer	趙達軒先生	見習航空交通管制主任
Mr CHEUNG Ho-yin	Student Air Traffic Control Officer	張浩賢先生	見習航空交通管制主任
Mr CHEN Yao-wei	Student Air Traffic Control Officer	陳耀偉先生	見習航空交通管制主任
Miss CHAN Pui-ki, Selma	Student Air Traffic Control Officer	陳佩琪女士	見習航空交通管制主任
Mr WONG Ting-bong, Eric	Air Traffic Flight Services Officer III	黃定邦先生	三級航空交通事務員
Mr WONG Ho-man	Air Traffic Flight Services Officer III	黃灝文先生	三級航空交通事務員
Mr TSE Kwong-chuen, Eric	Air Traffic Flight Services Officer III	謝廣銓先生	三級航空交通事務員
Miss SIU Wing-sze	Air Traffic Flight Services Officer III	蕭詠詩女士	三級航空交通事務員
Miss YEUNG Cheung-wan	Assistant Clerical Officer	楊祥韻女士	助理文書主任
Ms WONG Yuk-sim	Assistant Clerical Officer	黃玉嫻女士	助理文書主任
Ms KONG Yuen-yi, Helen	Assistant Clerical Officer	江婉兒女士	助理文書主任
Mr TSE Ka-ping, Albert	Assistant Clerical Officer	謝嘉平先生	助理文書主任
Miss LEE Oi-lam	Supplies Supervisor II	李靄琳女士	二級物料供應員

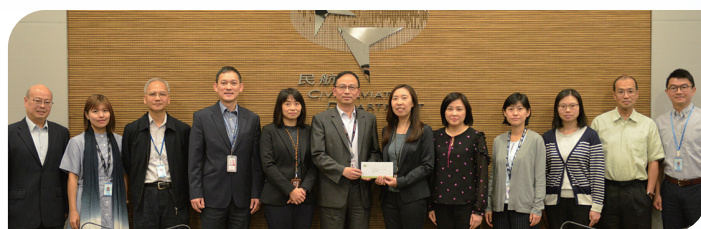
Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為	生效日期
Ms NG Wa-mui, Miranda	Chief Aeronautical Communications Supervisor	吳華妹女士	總航空通訊主任	31.08.2019
Mr AU YEUNG Hung-leung	Chief Air Traffic Control Officer	歐陽孔亮先生	總航空交通管制主任	15.08.2019
Mr HUI Yat-tsun	Operations Officer	許逸俊先生	民航事務主任	27.06.2019
Mr LI Man-lung, Luke	Operations Officer	李萬隆先生	民航事務主任	27.06.2019
Mr CHIM Ho-bun, Eric	Senior Operations Officer	詹浩斌先生	高級民航事務主任	12.06.2019
Mr TSE Fai-ming, Patrick	Senior Operations Officer	謝輝明先生	高級民航事務主任	12.06.2019
Ms WONG Yeuk-yue	Senior Operations Officer	黃若渝女士	高級民航事務主任	12.06.2019
Miss KAN Wai-king, Judy	Air Traffic Control Officer I	簡慧琮女士	一級航空交通管制主任	07.03.2019
Mr LEUNG Henry Wing-hong	Air Traffic Control Officer I	梁永康先生	一級航空交通管制主任	07.03.2019
Ms MAN Wai-fun	Air Traffic Control Officer I	文慧芬女士	一級航空交通管制主任	07.03.2019
Mr TAM Wai-kan	Air Traffic Control Officer I	譚偉勤先生	一級航空交通管制主任	07.03.2019



Operations Officer, Mr Hui Yat-tsun (fifth left)

民航事務主任許逸俊 (左五)



Senior Operations Officer, Ms Wong Yeuk-yue (sixth right)

高級民航事務主任黃若渝 (右六)



Chief Aeronautical Communications Supervisor, Ms Miranda Ng (right)

總航空通訊主任吳華妹 (右)



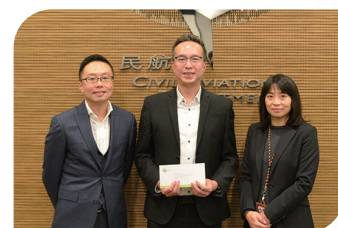
Chief Air Traffic Control Officer, Mr Tommy Au Yeung (right)

總航空交通管制主任歐陽孔亮 (右)



Senior Operations Officer, Mr Patrick Tse (right)

高級民航事務主任謝暉明 (右)



Senior Operations Officer, Mr Eric Chim (centre)

高級民航事務主任詹浩斌 (中)



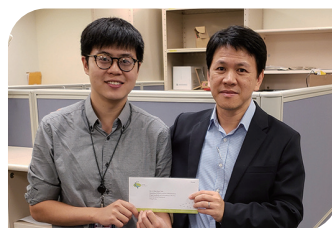
Air Traffic Control Officers I, Ms Man Wai-fun (left) and Mr Tam Wai-kan (right)

一級航空交通管制主任文慧芬 (左) 和譚偉勤 (右)



Air Traffic Control Officers I, Miss Judy Kan (left) and Mr Henry Leung (right)

一級航空交通管制主任簡慧琮 (左) 和梁永康 (右)



Operations Officer, Mr Luke Li (left)

民航事務主任李萬隆 (左)

Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Mr DAVIS Donald Bruce	Senior Operations Officer		高級民航事務主任
Mr CHAN Chi-kin, Oscar	Executive Officer I	陳志堅先生	一級行政主任
Ms LEE Ka-yui, Jess	Executive Officer II	李珈蕊女士	二級行政主任
Ms WU Ka-man, Carmen	Accounting Officer II	吳嘉敏女士	二級會計主任
Ms TONG Mei-ka, Julie	Air Traffic Control Officer II	湯美嘉女士	二級航空交通管制主任
Ms WONG Wai-sze	Student Air Traffic Control Officer	黃慧詩女士	見習航空交通管制主任
Mr HUNG Hayxin Andrew	Student Air Traffic Control Officer	洪熙信先生	見習航空交通管制主任
Mr LAW Calvin S.	Air Traffic Flight Services Officer III	羅家宏先生	三級航空交通事務員
Mr LEE Chi-ho	Supplies Supervisor II	李智浩先生	二級物料供應員

Best wishes to the retirees 願退休生活愉快

Name	Title	姓名	職位
Mr LEE Kwong-ye, Peter	Chief Air Traffic Control Officer	李廣義先生	總航空交通管制主任
Mr JORGENSEN Kjeld Dissing	Air Traffic Control Officer I		一級航空交通管制主任
Ms CHAN Sau-lan, Cecilia	Personal Secretary I	陳秀蘭女士	一級私人秘書
Mr WONG Seung-fui, Francis	Senior Clerical Officer	王雙奎先生	高級文書主任
Mr LAM Lun-yuen, Simon	Clerical Officer	林麟源先生	文書主任

Behind the festive scene

聖誕聚餐後記

By Assistant Operations Officer (AOO)

2019 intake

一眾2019年入職的助理民航事務主任

We were honoured to have helped organise the Christmas lunch 2019 with the CAD Staff Club on 17 December to offer colleagues a break from a year's hard work. Over 350 guests and colleagues attended, filling it with a joyful ambience.

We were surprised and excited when knowing that we would work together with the Staff Club to prepare for the event. The logistics and coordination were not easy after all. Time and ideas were indispensable for the preparation of a smooth flow, creative programme and decorations. We might have different opinions, but we all aimed at a good show, in which all might rejoice.

The highlight of the lunch was the fascinating performance by a group of adorable children from the Airport Preschool. Wearing colourful and festive clothes, they clapped hands, stamped feet along the music and exclaimed their Christmas blessing with great delight. Their performance attracted great applause from the audiences.

At this festive season, the Staff Club will donate \$20 per colleague attended together with the sum raised from the charity sale during the lunch for organising charitable or community service activities in future, so as to share the warmth and joy with the multitude.



The CAD senior management together with the Permanent Secretary for Transport and Housing (Transport), Mr Joseph Lai (fourth left), the Chairman of the Airport Authority Hong Kong (AAHK), Mr Jack So (fifth right), and the Chief Executive Officer of AAHK, Mr Fred Lam (fourth right), toast at the Christmas lunch.

民航處管理層與出席聖誕聚餐的運輸及房屋局常任秘書長（運輸）黎以德（左四）、香港機場管理局（機管局）主席蘇澤光（右五）和機管局行政總裁林天福（右四）祝酒。



Members of the CAD Staff Club Executive Committee and AOOs who assist in organising the Christmas lunch in a group photo.

民航處職員康樂會理事會成員與一眾協助籌備聖誕聚餐的助理民航事務主任合照。

我們一眾2019年入職的助理民航事務主任很榮幸能與民航處職員康樂會合作籌備部門2019年聖誕聚餐。聚餐於12月17日舉行，有超過350位嘉賓和同事出席，場面十分熱鬧。

當我們一眾新丁知道要與康樂會一起籌備聚餐，心情既緊張又興奮。畢竟統籌聯絡的工作不易，要確保流程順暢，又想節目和佈置上別出心裁，實在要多花時間和心思。雖然大家有不同的意見，但我們有同一心志：希望將聚餐辦得有色有聲，讓大家歡度佳節。

說到聖誕聚餐最精彩的部分，莫過於一班來自機場幼兒園的小朋友帶來精彩表演。他們穿上色彩繽紛、充滿聖誕氣氛的服飾，在台上隨著音樂拍拍小手跺腳，配以燦爛真摯的笑容，歡樂地喊出聖誕祝福，贏得台下掌聲雷動。

歡度佳節的同時，康樂會為每位出席的同事代捐港幣二十元，連同聚餐義賣所得的款項，撥作康樂會日後籌辦慈善或公益活動之用，希望向社會送上關懷和分享喜悅。



Kids from the Airport Preschool dance along the music and give a fascinating performance at the Christmas lunch.

一班來自機場幼兒園的小朋友於聖誕聚餐上隨着音樂起舞，帶來精彩表演。

CAD Link is published by
the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special
Administrative Region Government
《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版

For enquiry or subscription, please contact
the Public Relations Office of CAD:
如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,
1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport,
Lantau, Hong Kong
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓

Email 電郵: enquiry@cad.gov.hk
Tel 電話: (852) 2910 6352 • Fax 傳真: (852) 2234 9431